Организация Объединенных Наций A/65/183

Генеральная Ассамблея

Distr.: General
29 July 2010
Russian
Original: English

Шестьдесят пятая сессия
Пункт 144 предварительной повестки дня*
Финансирование Международного трибунала для судебного преследования лиц, ответственных за серьезные нарушения международного гуманитарного права, совершенные на территории бывшей Югославии с 1991 года

Пересмотренная смета расходов Международного трибунала для судебного преследования лиц, ответственных за серьезные нарушения международного гуманитарного права, совершенные на территории бывшей Югославии с 1991 года, на двухгодичный период 2010–2011 годов

Доклад Генерального секретаря

Резюме

В настоящем докладе представлена информация о дополнительных потребностях в ресурсах в объеме 42 549 600 долл. США (за вычетом сумм налогообложения персонала), утвержденных Генеральной Ассамблеей в ее резолюции 64/240 для Международного трибунала для судебного преследования лиц, ответственных за серьезные нарушения международного гуманитарного права, совершенные на территории бывшей Югославии с 1991 года. Увеличение потребностей обусловлено главным образом изменением расписания судебных процессов на данный двухгодичный период в связи с пересмотром сроков завершения некоторых судебных разбирательств в первой инстанции. Ассамблее предлагается утвердить дополнительные ассигнования в объеме 47 603 800 долл. США брутто (42 549 600 долл. США нетто) для перечисления на специальный счет для Международного трибунала по бывшей Югославии на двухгодичный период 2010–2011 годов.

* A/65/150.

10-46786 (R) 170810 200810

Просьба отправить на вторичную переработку

I. Введение

1. Генеральная Ассамблея в своей резолюции 64/240 постановила ассигновать на специальный счет для Международного трибунала для судебного преследования лиц, ответственных за серьезные нарушения международного гуманитарного права, совершенные на территории бывшей Югославии с 1991 года, на двухгодичный период 2010–2011 годов в общей сложности 290 285 500 долл. США брутто (267 987 800 долл. США нетто).

2. В пункте 5 своего доклада Генеральной Ассамблее о бюджете Трибунала на двухгодичный период 2010–2011 годов (A/64/476) Генеральный секретарь отметил, что ряд внешних факторов, не поддающихся контролю со стороны Трибунала, может и будет существенно сказываться на планируемых датах завершения судебных разбирательств. Он отметил также, что, если реальное судебное расписание будет значительно отличаться от расписания, которое использовалось при разработке предлагаемого бюджета на двухгодичный период 2010–2011 годов, данные о потребностях необходимо будет пересмотреть, а сметы, касающиеся изменений в расписании судебных процессов, будут рассматриваться в контексте пересмотренных смет.

3. С момента утверждения бюджета Трибунала на двухгодичный период 2010–2011 годов произошли неподконтрольные Трибуналу события, в связи с которыми потребовалось пересмотреть расписание судебных процессов, с тем чтобы отразить в нем изменение сроков завершения некоторых судебных разбирательств в первой инстанции по сравнению со сроками, которые были указаны в расписании на момент подготовки бюджета.

II. Пересмотренная программа работы на 2010–2011 годы

4. Утвержденный бюджет Трибунала составлен исходя из расписания судебных процессов, действовавшего на момент подготовки бюджета на двухгодичный период 2010–2011 годов. Согласно этому расписанию в первые девять месяцев 2010 года предполагалось параллельно провести от шести до восьми судебных процессов с последующим сокращением их числа начиная с третьего квартала 2010 года: предполагалось, что к октябрю 2010 года будет проводиться пять судебных процессов, к ноябрю 2010 года — четыре процесса, к январю 2011 года — три процесса и в 2012 году — только один процесс. На двухгодичный период 2010–2011 годов Трибунал планировал рассмотреть 8 дел в первой инстанции в отношении 15 обвиняемых и завершить 7 дел в отношении 14 обвиняемых, как указано ниже:

a) дела, по которым будет вынесено судебное решение: 7 дел в отношении 14 обвиняемых (*Шешеля* (1 обвиняемый); *Станишич и Симатович* (2 обвиняемых); *Перишич* (1 обвиняемый); *М. Станишич и Жуплянин* (2 обвиняемых); *Толимир* (1 обвиняемый); *Дьордевич* (1 обвиняемый); и *Прлич и др*. (6 обвиняемых));

b) дела, по которым будут продолжаться слушания: 1 дело в отношении 1 обвиняемого (*Караджич*).

5. Однако сроки завершения текущих процессов были скорректированы с учетом фактических результатов, достигнутых с момента представления

первоначальных предложений по бюджету на двухгодичный период 2010–2011 годов. Следует отметить, что сроки начала и завершения судебных процессов определяются на основе текущих оценок, которые могут меняться по не зависящим от Трибунала причинам, таким, например, как состояние здоровья обвиняемых, число промежуточных апелляций, поданных в ходе рассмотрения дел, просьбы о замене адвокатов защиты или ведении защиты самостоятельно, непредвиденное обнаружение материалов, как в случае с 18 военными дневниками Ратко Младича, и другие причины, влияющие на ход разбирательства, такие, как наличие свидетелей, которые могут подтвердить заявления и дать показания.

6. В связи с удлинением первоначально прогнозировавшихся сроков завершения процессов два дела в первой инстанции (*Попович и др*. и *Готовина и др*.), которые первоначально планировалось завершить в 2009 году, в настоящее время планируются к завершению в 2010 году (решение по делу *Попович и др*. было в действительности вынесено 10 июня). В то же время, слушания по четырем делам в первой инстанции (*Шешеля, Перишич, М. Станишич и Жуплянин и Толимир*), которые первоначально планировалось завершить в 2010 году, в настоящее время продлены на 2011 год и продолжатся в 2012 году. Кроме того, слушания по одному делу, которые планировалось завершить в начале 2011 года (*Станишич и Симатович*), были продлены на 2012 год.

7. В течение данного двухгодичного периода Трибунал будет проводить разбирательства и выносить решения по 10 делам в отношении 25 обвиняемых, как указано ниже:

a) дела, по которым будет завершено вынесение решений: 5 дел в отношении 18 обвиняемых (*Перишич* (1 обвиняемый); *Дьордевич* (1 обвиняемый); *Прлич и др*. (6 обвиняемых); *Готовина и др*. (3 обвиняемых); а также *Попович и др*. (7 обвиняемых));

b) дела, по которым будут продолжаться слушания: 5 дел в отношении 7 обвиняемых (*Шешеля* (1 обвиняемый); *М. Станишич и Жуплянин* (2 обвиняемых); *Караджич* (1 обвиняемый); *Станишич и Симатович* (2 обвиняемых); а также *Толимир* (1 обвиняемый)).

8. Таким образом, изменения в расписании судебных процессов, произошедшие со времени подготовки бюджета на двухгодичный период 2010–2011 годов, привели к существенному увеличению нагрузки на судей в данном двухгодичном периоде. Несмотря на значительный прогресс в рассмотрении дел, достигнутый в последние годы, на сроки завершения судебных процессов продолжают влиять не зависящие от Трибунала факторы. Трибунал делает все от него зависящее для ускорения судебного производства без ущерба для процессуальных прав обвиняемых.

9. Расходы Трибунала зависят в основном от количества судебных процессов. Чем больше число параллельно проводимых слушаний, тем больше сотрудников требуется палатам, Канцелярии Обвинителя и Секретариату для их обслуживания. Расписанием, на основе которого готовились предложения по бюджету на двухгодичный период 2010–2011 годов, предусматривалось, что начиная с третьего квартала 2010 года, когда должно было завершиться рассмотрение дел в первой инстанции, объем судебной деятельности Трибунала сократится. Предполагалось, что по состоянию на конец сентября 2010 года в

Трибунале будет одновременно слушаться пять дел, из которых одно будет завершено к концу октября, одно будет завершено к концу декабря, два будут завершены к концу февраля 2011 года и одно остающееся дело будет по-прежнему рассматриваться в 2012 году. Однако согласно последнему расписанию судебных процессов до конца декабря 2010 года будут одновременно проводиться восемь разбирательств, семь из которых продолжатся до конца апреля 2011 года, шесть — до конца сентября и пять — до декабря. Исходя из пересмотренного графика судебных процессов, Трибунал предполагает, что в 2010 году число судебных разбирательств не уменьшится, как первоначально планировалось, и при этом темпы судебной деятельности останутся на уровне 2009 года, и они несколько сократятся только начиная с октября 2011 года, когда число параллельно проводимых разбирательств сократится с шести до пяти.

III. Ситуация с рассмотрением и передачей дел по состоянию на 30 июня 2010 года

Попович и др.

10. Слушания по делу *Попович и др*. планировалось завершить в октябре 2009 года, но это дело было фактически завершено в июне 2010 года в связи с восьмимесячной задержкой, обусловленной ротацией сотрудников и занятостью судей на других разбирательствах. Председательствующий судья Агиус является членом Апелляционной камеры и Председателем Комитета по Правилам, а судья Квон является заместителем Председателя Трибунала и председательствующим судьей по делу *Караджича*. В ходе разбирательства по этому делу отмечалась нехватка правовой поддержки камер со стороны судей, которая была вызвана не только уходом сотрудников из Трибунала, но также и тем, что некоторые сотрудники работали над другими делами. Из шести сотрудников, которые в настоящее время должны заниматься только этим делом, лишь один посвящал ему все свое время с начала разбирательства в июле 2006 года. Кроме того, три опытных сотрудника по правовым вопросам, которые работали над этим делом в течении ряда лет, уволились до начала этапа представления доказательственных материалов. На этапе подготовки решения продвижение по службе и болезнь сотрудников также нанесли ущерб дальнейшей работе по обеспечению правовой поддержки.

Дьордевич

11. Дело *Дьордевича* планировалось завершить в мае 2010 года. Тем не менее, впоследствии ориентировочные сроки завершения этого дела были перенесены на сентябрь, что означает четырехмесячную задержку. Версия защиты, изложение которой началось 30 ноября 2009 года, оказалась более обширной, чем предполагалось, частично в результате приобщения доказательств, полученных в ходе разбирательств в странах региона по делам о совершении тех же самых преступлений. Разбирательство по делу будет носить более длительный характер в связи с тем, что двое из трех судей по делу *Дьордевича* также участвуют в других разбирательствах (судья Флюгге является председательствующим судьей по делу *Толимира*, а судья Байрд принимает участие в рассмотрении дела *Караджича*).

Готовина и др.

12. Дело *Готовины и др*. планировалось завершить в октябре 2009 года. Тем не менее, впоследствии ориентировочные сроки завершения этого дела были перенесены на декабрь 2010 года, что означает 14-месячную задержку. После того как в конце января 2010 года защита завершила изложение своей версии, Камера самостоятельно приняла решение о вызове семи свидетелей. Вместе с тем, показания этих свидетелей оказались более сложными, чем предполагалось в связи с событиями в Хорватии в декабре 2009 года, в частности с проведением уголовного расследования в этой стране, которое потребовало заслушания показаний некоторых свидетелей, которых хотела бы заслушать Камера. В результате этого уголовного расследования обвинение заявило ходатайство о повторном представлении своей версии для заслушания еще трех свидетелей. Камера удовлетворила ходатайство обвинения, а защита ходатайствовала об обжаловании такого решения. Ходатайство защиты было удовлетворено Судебной камерой в конце апреля 2010 года, и теперь оно находится на рассмотрении Апелляционной камеры. Таким образом, все последствия с точки зрения задержки пока не известны. В ходе разбирательства прошли длительные прения относительно оставшихся без удовлетворения ходатайств обвинения о представлении документов Хорватией. Кроме того, в декабре 2009 года еще одно уголовное разбирательство в Хорватии привело к аресту и объявлению в розыск членов группы защиты Готовины, в связи с чем возник ряд проблем в плане справедливого и оперативного судопроизводства. Наконец, с начала 2009 года двое судей и членов группы правовой поддержки занимались другим делом (*Станишич и Симатович*), что позволило продолжить производство по обоим делам, однако также привело к отвлечению ресурсов от производства по делу *Готовины и др*. Кроме того, один сотрудник ушел из группы правовой поддержки и был заменен менее опытным сотрудником.

Перишич

13. Дело *Перишича* планировалось завершить в сентябре 2010 года, но впоследствии ориентировочные сроки завершения этого дела были перенесены на апрель 2011 года, что означает семимесячную задержку. Хотя Обвинитель вызвал для дачи показаний меньшее число свидетелей, чем предполагалось, в календарном отношении разбирательство потребовало больше времени, чем первоначально предполагалось, в связи с проблемами в расписании и задержкой в представлении значительного числа документов. Кроме того, в последнее время возникли другие обстоятельства, когда Обвинитель обнаружил существенные новые доказательства после недавних расследований, проведенных национальными властями. Эти новые доказательства в виде большого количества документов потребовали объявления перерыва в разбирательстве для перевода этих документов, а также для того, чтобы защита могла пересмотреть свою версию. Руководитель группы правовой поддержки уволился из Трибунала, и осенью 2009 года его потребовалось заменить внутренним сотрудником, что имело определенные последствия для оперативного завершения слушаний.

Прлич и др.

14. Дело *Прлича и др*. планировалось завершить в феврале 2011 года, но впоследствии ориентировочные сроки завершения этого дела были перенесены на сентябрь 2010 года, что означает семимесячную задержку. С момента начала

разбирательства Камера рассмотрела свыше 489 письменных ходатайств и на сегодняшний день приняла 654 письменных решения. Некоторые из этих ходатайств носили чрезвычайно сложный характер, в том числе ходатайство о предоставлении 735 преюдициальных фактов и свыше 5000 ранее принятых доказательств непосредственно, а не через свидетелей. Кроме того, Камера принимала решения по устным ходатайствам о приобщении 208 представленных свидетелями устных доказательств. Судебная камера рассмотрела 216 письменных заявлений о приобщении к делу в соответствии с правилом 92 bis Правил процедуры и доказывания Трибунала. К настоящему времени к делу были приобщены 9575 доказательств. Председательствующий судья Антонетти является также председательствующим судьей по делу *Шешели*, а судья Миндуа — членом судебного присутствия по делу *Толимира*; в этой связи составление расписаний по этим трем делам является сложной задачей. Кроме того, высокая текучесть кадров негативно повлияла на работу Камеры. С начала разбирательства по этому делу им поочередно занималось четыре различных старших сотрудника по правовым вопросам, а также пять различных сотрудников по правовым вопросам. В настоящее время из группы правовой поддержки в составе восьми человек один сотрудник обладает стажем работы в Трибунале менее шести месяцев, один сотрудник — опытом работы чуть более одного года и два сотрудника — опытом работы в 18 месяцев. С учетом продолжительности и сложности этого дела каждому такому новому сотруднику требуется несколько месяцев для ознакомления с его обстоятельствами. Постоянное выбытие персонала, занимающегося этим делом, приводит к увеличению сроков, необходимых Камере для рассмотрения многочисленных ходатайств сторон, а также сроков для рассмотрения доказательств и подготовки окончательного решения. Производство по делу *Прлича и др*. может существенно задержаться в связи с тем, что 25 мая 2010 года Обвинитель подал ходатайство о возобновлении представления его версии[1], чтобы иметь возможность представить в качестве доказательства выдержки из недавно обнаруженных 18 военных дневников Ратко Младича.

Шешеля

15. Дело Шешели планировалось завершить в июле 2010 года, но впоследствии ориентировочные сроки завершения этого дела были перенесены на март 2012 года, что означает 20-месячную задержку. 23 ноября 2009 года, после 11-месячного перерыва (с февраля по декабрь 2009 года), вызванного обвинениями в запугивании свидетелей, которые до сих пор рассматриваются в других камерах, Судебная камера постановила возобновить производство с 12 января 2010 года. Поскольку Шешеля постоянно утверждал, что он не будет пользоваться услугами защиты, изначально сроки разбирательства были установлены с учетом этого аспекта. Однако сейчас Шешеля заявил, что он обратится к услугам защиты, и указал, что потребуется два года для ее подготовки. Это новое событие существенно повлияло на предполагаемые сроки проведения разбирательства. Нельзя забывать о колоссальном объеме работы за пределами зала заседаний. С 2007 года Судебная камера приняла около 333 письменных и 75 устных решений. Камера рассматривает от 10 до 15 ходатайств в месяц и принимает в среднем 10 решений в месяц. Обвинитель заявил многочис-

[1] Первый этап судебного разбирательства, на котором Обвинитель представляет свою версию, вызывает свидетелей и предъявляет письменные доказательства.

ленные ходатайства о приобщении к материалам дела преюдициальных фактов и других доказательств, которые потребовали продолжительного анализа сотрудниками и обсуждения судьями. Все три судьи по этому делу участвуют в разбирательствах по другим делам (председательствующий судья Антонетти является также председательствующим судьей по делу *Прлича и др.*; судья Хархофф участвует также в рассмотрении дела *Станишича и Жуплянина*; а судья Латтанци — дела *Караджича*), что осложняет составление расписаний по этим четырем процессам. Группа адвокатов, оказывающих помощь Судебной камере по делу *Шешели*, недоукомплектована сотрудниками. На начальном этапе в состав группы входили семь сотрудников. В связи со значительной ротацией сотрудников, занимающихся этим делом, в настоящее время в ее состав входят лишь четыре сотрудника, из которых три занимались этим делом в течение менее шести месяцев, а два имеют менее чем шестимесячный опыт работы в Трибунале. Это отрицательно влияет на работу Судебной камеры в целом, в частности на сроки рассмотрения и разрешения ходатайств и анализа доказательств. На рассмотрение этого дела может также повлиять обнаружение 18 дневников Младича, для ознакомления с которыми Обвинитель просил предоставить ему дополнительное время. В связи с большим объемом этого нового материала Судебная камера предоставила Обвинителю срок до 16 июля 2010 года для представления ходатайства в отношении этих дневников.

Станишич и Жуплянин

16. Дело *Станишича и Жуплянина* планировалось завершить в октябре 2010 года, но впоследствии ориентировочные сроки завершения этого дела были перенесены на июнь 2012 года, что означает 20-месячную задержку. Досудебная оценка предполагаемой продолжительности разбирательства основывалась на ограниченной информации, которая имелась на тот момент, и в настоящее время считается чрезмерно заниженной по ряду причин. Безотлагательная необходимость приступить к производству по этому восьмому параллельному делу в сентябре 2009 года в сочетании с уходом из Трибунала трех судей в тот же момент потребовала создания присутствия с участием двух постоянных судей, которые недавно пришли на работу в Трибунал, и одного судьи ad litem, который уже занимался другим текущим делом. Хотя в результате применения правила 92 в отношении заявлений свидетелей удалось сэкономить некоторое время, по-прежнему предстоит заслушать многих свидетелей в ходе основного рассмотрения, поскольку их предыдущие показания, приобщенные из материалов предыдущего дела, не включают необходимых доказательств, непосредственно касающихся обвиняемых по этому делу. Предполагается, что принятые в последнее время решения о допустимости преюдициальных фактов также повлекут за собой подачу ходатайства о вызове дополнительных свидетелей. Слушания приостанавливались трижды — первый раз на две недели на начальном этапе разбирательства, чтобы дать возможность Камере и сторонам для дополнительной подготовки, и дважды после зимнего перерыва продолжительностью в одну неделю, чтобы дать Камере время обсудить некоторые из многочисленных нерассмотренных ходатайств. Ход рассмотрения этих вопросов замедлялся рядом факторов, самым важным из которых является сочетание нехватки сотрудников по делу такого масштаба и его сложности, а также относительной неопытностью группы сотрудников по оказанию правовой поддержки. Эта группа состоит из четырех сотрудников и одного аспиранта, причем лишь двое из них обладают более чем годичным опы-

том работы в Трибунале. Недавно обвинение представило ходатайство о приобщении к перечню потенциальных доказательств недавно обнаруженных 18 военных дневников Ратко Младича. Если Судебная камера удовлетворит это ходатайство, то рассмотрение этого дела может еще больше затянуться вследствие необходимости предоставления защите времени для ознакомления с этими новыми материалами.

Станишич и Симатович

17. Дело *Станишича и Симатовича* планировалось завершить в феврале 2011 года, но впоследствии ориентировочные сроки завершения этого дела были перенесены на июль 2012 года, что означает 17-месячную задержку. Представление основной части версии обвинения1 началось 29 июня 2009 года. 2 августа 2009 года ведущий адвокат Симатовича скончался, и рассмотрение дела пришлось отложить до назначения нового адвоката. Хотя новая группа защиты Симатовича просила объявить перерыв на восемь месяцев для подготовки к разбирательству, Судебная камера сократила этот перерыв и возобновила производство в конце ноября. Еще один короткий перерыв потребовался в марте и апреле, чтобы дать возможность новой группе защиты Симатовича надлежащим образом подготовиться для перекрестного допроса свидетелей Обвинителя. Камера и ее группа правовой поддержки продолжают вести это дело параллельно с другими делами (председательствующий судья Ори и судья Гваунза занимаются делом *Готовины и др.*, а судья Пикард — делом *Перишича*), что стало возможным благодаря тщательной подготовке расписания судебных заседаний. Лишь один сотрудник занимается этим делом полный рабочий день, а остальные сотрудники, оказывающие правовую поддержку судьям по этому разбирательству, также поддерживают судей, занимающихся другими делами. Первоначальная оценка продолжительности сроков производства по этому делу основывалась на том предположении, что Камера будет проводить больше заседаний в неделю, чем это предусмотрено в нынешнем расписании судебных заседаний, а также на том, что судьи, занимающиеся рассмотрением других дел, будут располагать достаточным временем. Кроме того, у обвиняемого возникли проблемы со здоровьем, в результате чего потребовалось проводить более короткие судебные заседания. Недавно Обвинитель представил ходатайство с просьбой приобщить к перечню вещественных доказательств недавно обнаруженные 18 военных дневников Ратко Младича, которые предположительно велись с 1991 по 1995 год. Если Судебная камера установит, что удовлетворение этого ходатайства будет отвечать интересам правосудия, то предполагаемые сроки производства по этому делу увеличатся.

Караджич

18. Дело *Караджича* планировалось завершить в феврале 2012 года, но впоследствии ориентировочные сроки завершения этого дела были перенесены на декабрь 2012 года, что означает десятимесячную задержку. Разбирательство началось 26 октября 2009 года, и в течение двух дней обвинение представляло вступительное заявление. Вместе с тем, обвиняемый утверждал, что ему не было предоставлено достаточно времени для подготовки к разбирательству, и отказался от участия в производстве. В результате этого Камера поручила Секретарю назначить адвоката защиты, с тем чтобы он начал готовиться к представлению обвиняемого в суде, и объявила перерыв с ноября по март, чтобы обеспечить достаточное время для подготовки. Обвиняемый обжаловал реше-

ние о назначении адвоката и просил Трибунал выделить дополнительные ресурсы для его собственной группы защиты. Хотя Апелляционная камера в конечном итоге поддержала решение Секретаря о назначении адвоката, Председатель принял решение выделить дополнительные средства для досудебного и судебного этапов. После этого обвиняемый подал ходатайство о дополнительном переносе сроков судебного разбирательства на том основании, что он по-прежнему не имел возможности достаточно подготовиться, частично в связи с решениями Секретаря о финансировании защиты. Это ходатайство было отклонено Камерой, и вступительное заявление обвиняемого было заслушано 1 и 2 марта 2010 года. Вместе с тем, 1 марта обвиняемый просил разрешения подать апелляцию на решение Камеры о переносе сроков разбирательства, которое было удовлетворено Судебной камерой. Судебная камера также приостановила действие своего решения о переносе сроков до рассмотрения ходатайства Апелляционной камерой. 31 марта Апелляционная камера отклонила апелляцию обвиняемого в полном объеме, и Судебная камера приняла решение о возобновление разбирательства 13 апреля, которое началось с заслушания первого свидетеля. Группа юридической поддержки, приданная Камере, занимающейся рассмотрением дела *Караджича*, в значительной мере недоукомплектована кадрами, и в ее составе работают лишь четыре сотрудника по правовым вопросам, занятые полный рабочий день, один аспирант, который работает неполный рабочий день, и неоплачиваемые практиканты. Такая нехватка сотрудников будет и далее отражаться на сроках, необходимых для рассмотрения текущих ходатайств и практических вопросов, возникающих в ходе производства, а также необходимого анализа доказательств. Недавно обвинение подало ходатайство с просьбой разрешить включить в его перечень доказательств недавно обнаруженные военные дневники Ратко Младича. Если это ходатайство будет удовлетворено Судебной камерой, то это может существенно повлиять на общую продолжительность разбирательства.

Толимир

19. Дело *Толимира* планировалось завершить в декабре 2010 года, но впоследствии ориентировочные сроки завершения этого дела были перенесены на февраль 2012 года, что означает 14-месячную задержку. Начало рассмотрения этого дела было запланировано на середину декабря 2009 года, однако 9 декабря Судебная камера приняла решение отложить его по крайней мере на два месяца в результате ходатайства Обвинителя о внесении изменений в обвинительное заключение и добавлении существенных новых обвинений. Это ходатайство было удовлетворено Камерой, и обвинительное заключение было изменено соответствующим образом. После передачи Толимира в Гаагу в июне 2007 года правовая поддержка по этому делу осложнилась тем, что сотрудники были заняты на других разбирательствах. Из пяти сотрудников, в настоящее время занимающихся оказанием правовой поддержки, три выполняют большой объем работы по другим делам, что неизбежно влияет на оперативность разбирательства. Судьи по этому делу участвуют также и в других разбирательствах (председательствующий судья Флюгге участвует в рассмотрении дела *Дьордевича*, и судья Миндуа — дела *Прлича и др.*), причем предполагается, что такая ситуация сохранится в течение 2010 года и в последующий период. Кроме того, Толимир предпочел представлять себя самостоятельно, в связи с чем возникала необходимость обеспечивать перевод на боснийский/ хорватский/сербский языки, что неизбежно замедляет ход разбирательства.

IV. Дополнительные потребности в ресурсах на двухгодичный период 2010–2011 годов

Таблица 1
Дополнительные потребности в ресурсах с разбивкой по компонентам
(В тыс. долл. США)

	Первоначальные ассигнования	*Изменение*	*Смета*
Расходы			
A. Камеры	12 972,6	2 294,8	15 267,4
B. Канцелярия Обвинителя	60 620,0	17 302,8	77 922,8
C. Секретариат	212 853,3	28 006,2	240 859,5
D. Ведение документации и архивов	3 839,6	–	3 839,6
Итого, потребности (брутто)	**290 285,5**	**47 603,8**	**337 889,3**
Поступления			
Поступления по плану налогообложения персонала	22 020,2	5 054,2	27 074,4
Прочие поступления	277,5	–	277,5
Итого (нетто)	**267 987,8**	**42 549,6**	**310 537,4**

Таблица 2
Потребности в ресурсах с разбивкой по статьям расходов
(В тыс. долл. США)

	Первоначальные ассигнования	*Изменение*	*Смета*
Расходы			
Должности	130 465,6	–	130 465,6
Прочие расходы по персоналу	44 302,0	32 683,0	76 985,0
Вознаграждение лиц, не являющихся сотрудниками	12 791,4	2 294,8	15 086,2
Консультанты и эксперты	808,4	–	808,4
Поездки	4 303,7	184,0	4 487,7
Услуги по контрактам	41 743,4	7 387,8	49 131,2
Общие оперативные расходы	27 168,9	–	27 168,9
Представительские расходы	16,8	–	16,8
Предметы поставки и материалы	1 888,7	–	1 888,7
Мебель и оборудование	4 235,7	–	4 235,7
Ремонт помещений	250,3	–	250,3
Субсидии и взносы	290,4	–	290,4
Налогообложение персонала	22 020,2	5 054,2	27 074,4
Итого (брутто)	**290 285,5**	**47 603,8**	**337 889,3**

	Первоначальные ассигнования	*Изменение*	*Смета*
Поступления			
Поступления по плану налогообложения персонала	22 020,2	5 054,2	27 074,4
Прочие поступления	277,5	–	277,5
Итого (нетто)	**267 987,8**	**42 549,6**	**310 537,4**

20. Общий объем ассигнований, утвержденных на двухгодичный период 2010–2011 годов, отражает сокращение числа должностей и ресурсов, не связанных с должностями, в связи с прогнозировавшимся сокращением объема судебной деятельности начиная с третьего квартала 2010 года. Согласно же пересмотренным прогнозам в отношении судебных процессов Трибунал ожидает, что на всем протяжении 2010 года судебная деятельность в первой инстанции будет осуществляться в полном объеме, и ее темпы лишь незначительно сократятся начиная с третьего квартала 2011 года.

21. С учетом прогнозировавшегося на момент подготовки бюджетных предложений сокращения объема судебной деятельности утвержденный бюджет Трибунала на двухгодичный период 2010–2011 годов предусматривает поэтапную ликвидацию в данном двухгодичном периоде следующих 186 должностей: 9 должностей с 1 января 2010 года; 7 должностей с 1 июня 2010 года; 2 должности с 1 августа 2010 года; 6 должностей с 1 октября 2010 года; 11 должностей с 1 ноября 2010 года; 34 должности с 1 января 2011 года; 109 должностей с 1 марта 2011 года; а также 8 должностей с 1 апреля 2011 года. Предлагается поэтапное сокращение штата в течение двухгодичного периода по ходу завершения рассмотрения дел в первой инстанции. Для обеспечения того, чтобы Трибунал обладал гибкостью в плане активного или менее активного сокращения отдельных должностей, предлагается упразднить 35 должностей к 1 января 2010 года и 151 должность — к 1 января 2011 года, однако также предлагается связанные с их финансированием средства осваивать по линии временного персонала общего назначения. Это позволило бы продолжать выполняющим эти важные функции сотрудникам оказывать поддержку судебным разбирательствам, которые будут проводиться и завершаться в течение двухгодичного периода (см. A/64/476, пункт 18).

22. Текущие прогнозы отражают проведение шести судебных процессов в 2010 году и первых трех кварталах 2011 года. Соответственно, для обеспечения устойчивого прогресса в судебной деятельности и ее завершения и для наделения судебных камер возможностью оптимального использования судебных помещений и потенциала судей Трибуналу потребуется сохранить функции, связанные с должностями, которые намечены к ликвидации, в общем объеме 3579 человеко-месяцев (1550 человеко-месяцев на уровне категории специалистов и выше и 2029 человеко-месяцев на уровне категории общего обслуживания и других категорий), причем эти функции должны будут выполняться по линии временного персонала общего назначения.

23. Кроме того, с учетом прогнозировавшегося сокращения объема судебной деятельности в данном двухгодичном периоде, в утвержденном бюджете были скорректированы и ассигнования по ряду статей, не связанных с должностями.

В связи с пересмотром прогнозов в отношении объема судебной деятельности испрашиваются дополнительные ассигнования по следующим статьям, не связанным с должностями: «Оклады и пособия судей», «Временный персонал общего назначения», «Временный персонал для оказания услуг в области письменного и устного перевода», «Составление стенографических отчетов», «Поездки», «Расходы на выплату гонораров адвокатам защиты» и «Места содержания под стражей», как подробно описывается в нижеследующих пунктах.

A. Камеры

Таблица 3
Дополнительные потребности в ресурсах с разбивкой по статьям расходов
(В тыс. долл. США)

	Первоначальные ассигнования	*Изменение*	*Смета*
Вознаграждение лиц, не являющихся сотрудниками	12 791,4	2 294,8	15 086,2
Консультанты и эксперты	30,6	–	30,6
Поездки	150,6	–	150,6
Итого (брутто)	**12 972,6**	**2 294,8**	**15 267,4**

Потребности в ресурсах

Оклады и пособия судей

24. Дополнительные ассигнования в размере 2 294 800 долл. США, испрашиваемые по данной статье, предназначены для выплаты гонораров семи судьям с учетом дополнительных потребностей в них в объеме 131 человеко-месяца в связи с новыми судебными процессами согласно пересмотренному расписанию судебных процессов (2 975 400 долл. США), которые частично компенсируются сокращением потребностей по статьям общих расходов на судей (289 200 долл. США) и пенсий для судей (391 400 долл. США).

25. Утвержденная смета расходов на выплату вознаграждений судьям исходит из того, что общий объем их работы составит в общей сложности 440 человеко-месяцев и что в 2010 и 2011 годах в отставку выйдут 4 постоянных судьи и 10 судей ad litem. С учетом последнего расписания судебных процессов пересмотренная смета расходов на выплату вознаграждений судьям исходит из того, что общий объем их работы составит в общей сложности 571 человеко-месяц и что в 2010 и 2011 годах в отставку выйдут один постоянный судья и шесть судей ad litem.

26. Общие расходы на судей включают пособия на поездки в связи с отпуском на родину, пособия на образование и расходы на переезд. Сокращение потребностей обусловлено уменьшением числа судей, репатриировавшихся в течение данного двухгодичного периода.

27. Сокращение потребностей, связанных с выплатой пенсионных пособий судьям, вышедшим в отставку, обусловлено отсрочкой выхода на пенсию троих судей в результате внесения изменений в расписание судебных процессов.

B. Канцелярия Обвинителя

Таблица 4
Дополнительные потребности в ресурсах с разбивкой по статьям расходов
(В тыс. долл. США)

	Первоначальные ассигнования	*Изменение*	*Смета*
Расходы			
Должности	35 401,9	–	35 401,9
Прочие расходы по персоналу	18 613,9	14 854,4	33 468,3
Консультанты и эксперты	313,4	–	313,4
Поездки	696,8	184,0	880,8
Услуги по контрактам	49,4	–	49,4
Налогообложение персонала	5 544,6	2 264,4	7 809,0
Итого (брутто)	**60 620,0**	**17 302,8**	**77 922,8**
Поступления			
Поступления по плану налогообложения персонала	5 544,6	2 264,4	7 809,0
Итого (нетто)	**55 075,4**	**15 038,4**	**70 113,8**

Потребности в ресурсах

Прочие расходы по персоналу

28. Испрашиваемые по данной статье дополнительные ресурсы на сумму 14 854 400 долл. США включают:

a) ассигнования на сумму 5 344 100 долл. США в целях сохранения функций, связанных с должностями, которые предлагалось ликвидировать в бюджете на двухгодичный период 2010–2011 годов, в общем объеме 582 человеко-месяца (359 человеко-месяцев на уровне категории специалистов и выше и 223 человеко-месяца на уровне категории общего обслуживания). Первоначально на данный двухгодичный период в Канцелярии Обвинителя предлагалось ликвидировать 73 должности. Функции, связанные с ликвидируемыми должностями, предлагалось постепенно отменить в следующем порядке: a) январь 2010 года: 9 должностей (1 должность С-3, 5 должностей С-2 и 3 должности категории общего обслуживания (прочие разряды)); b) июнь 2010 года: 7 должностей (1 должность С-3, 3 должности С-2 и 3 должности категории общего обслуживания (прочие разряды)); c) август 2010 года: 2 должности (С-2); d) октябрь 2010 года: 2 должности (1 должность С-3 и 1 должность С-2); e) ноябрь 2010 года: 6 должностей (1 должность С-4, 2 должности С-3, 2 должности С-2 и 1 должность категории общего обслуживания (прочие разряды)); e) январь 2011 года: 8 должностей (2 должности С-3, 2 должности С-2, 1 должность категории общего обслуживания (высший разряд) и 3 должности категории общего обслуживания (прочие разряды)); а также f) март 2011 года: 39 должностей (3 должности С-5, 5 должностей С-4, 12 должностей С-3, 1 должность С-2 и 18 должностей категории общего об-

служивания (прочие разряды)). В целях обеспечения возможностей для Канцелярии в плане ускорения или замедления постепенной ликвидации отдельных должностей было предложено ликвидировать с 1 января 2010 года 26 должностей, по которым соответствующие функции должны быть постепенно отменены в течение 2010 года, и 47 должностей, по которым соответствующие функции должны быть постепенно отменены в течение 2011 года, но при этом осуществлять их финансирование по статье временного персонала общего назначения. Исходя из текущего пересмотренного расписания судебных процессов, в течение данного двухгодичного периода предлагается ликвидировать 40 должностей вместо ранее запланированных 73 должностей в следующем порядке: a) январь 2010 года: 9 должностей (1 должность С-3, 5 должностей С-2 и 3 должности категории общего обслуживания (прочие разряды)); b) июнь 2010 года: 2 должности (1 должность С-3 и 1 должность категории общего обслуживания (прочие разряды)); июль 2010 года: 1 должность (Д-1); октябрь 2010 года: 5 должностей (3 должности С-2 и 2 должности категории общего обслуживания (прочие разряды)); январь 2011 года: 4 должности (1 должность С-4, 1 должность С-3, 1 должность категории общего обслуживания (высший разряд) и 1 должность категории общего обслуживания (прочие разряды)); май 2011 года: 2 должности (1 должность С-3 и 1 должность С-2); июнь 2011 года: 2 должности (категория общего обслуживания (прочие разряды)); а также октябрь 2011 года: 14 должностей (2 должности С-5, 2 должности С-4, 6 должностей С-3, 2 должности С-2 и 2 должности категории общего обслуживания (прочие разряды)). Остальные должности будут продлены до декабря 2011 года. Уровень финансирования по статье временного персонала общего назначения для вышеупомянутых функций соизмерим с пересмотренным объемом судебной деятельности на данный двухгодичный период;

b) ассигнования на сумму 8 826 600 долл. США из расчета в общей сложности 895 человеко-месяцев в целях сохранения функций, которые были связаны с должностями, ликвидированными в 2009 году, и впоследствии финансировались по статье временного персонала общего назначения, следующим образом: 58 человеко-месяцев на уровне С-5, 200 человеко-месяцев на уровне С-4, 233 человеко-месяца на уровне С-3, 41 человеко-месяц на уровне С-2 и 363 человеко-месяца на уровне категории общего обслуживания (прочие разряды);

c) ассигнования на сумму 564 000 долл. США по статье временного персонала из расчета 84 человеко-месяцев работы (24 человеко-месяца на уровне С-2 и 60 человеко-месяцев на уровне категории общего обслуживания) в целях поддержки работы по пересмотренному расписанию судебных процессов. Это будет включать поддержку в таких областях, как оказание содействия на этапе подготовки к слушаниям и в разгар их проведения, а также перевод и индексация документов;

d) ассигнования на сумму 119 700 долл. США в счет покрытия расходов на дополнительные 2850 часов сверхурочной работы персонала категории общего обслуживания в 2011 году по средней ставке 42 долл. США в целях поддержки проведения четырех судебных разбирательств (*Прлич и др.*, *Станишич и Жуплянин*, *Станишич и Симатович и Шешеля*).

Поездки

29. Дополнительные ассигнования на сумму 184 000 долл. США предназначены для проведения 34 дополнительных миссий в поддержку работы по расширенному расписанию судебных процессов на 2011 год. Эти миссии будут преследовать следующие цели: проведение дальнейших расследований в связи с судебными процессами, включая проверку свидетельских показаний, снятие показаний в соответствии с правилом 92 bis, расследование аргументов защиты, доставку судебных повесток свидетелям, поиск документов в архивах и снятие показаний с использованием средств видеосвязи.

Налогообложение персонала

30. Расходы, связанные с налогообложением персонала, оцениваются в 2 264 400 долл. США и относятся к должностям временного персонала общего назначения, о которых говорится в пункте 28 выше. Эти расходы будут частично компенсироваться соответствующей суммой поступлений по плану налогообложения персонала.

C. Секретариат

Таблица 5
Дополнительные потребности в ресурсах с разбивкой по статьям расходов
(В тыс. долл. США)

	Первоначальные ассигнования	*Изменение*	*Смета*
Расходы			
Должности	95 063,7	–	95 063,7
Прочие расходы по персоналу	23 827,2	17 828,6	41 655,8
Консультанты и эксперты	403,4	–	403,4
Поездки	3 431,5	–	3 431,5
Услуги по контрактам	41 177,8	7 387,8	48 565,6
Общие оперативные расходы	27 168,9	–	27 168,9
Представительские расходы	16,8	–	16,8
Предметы поставки и материалы	1 888,7	–	1 888,7
Мебель и оборудование	2 859,0	–	2 859,0
Ремонт помещений	250,3	–	250,3
Субсидии и взносы	290,4	–	290,4
Налогообложение персонала	16 475,6	2 789,8	19 265,4
Итого	**212 853,3**	**28 006,2**	**240 859,5**
Поступления			
Поступления по плану налогообложения персонала	16 475,6	2 789,8	19 265,4
Прочие поступления	277,5		277,5
Итого, потребности (нетто)	**196 100,2**	**25 216,4**	**221 316,6**

Потребности в ресурсах

Прочие расходы по персоналу

31. Испрашиваемые дополнительные ассигнования в размере 17 828 600 долл. США предназначены для покрытия следующих расходов:

а) расходы на временный персонал общего назначения (16 431 700 долл. США), включая:

i) ассигнования на сумму 8 724 500 долл. США в целях сохранения функций, связанных с должностями, которые предлагается ликвидировать в бюджетном предложении на двухгодичный период 2010–2011 годов, в общем объеме 1130 человеко-месяцев (413 человеко-месяцев на уровне категории специалистов и 717 человеко-месяцев на уровне категории общего обслуживания). Первоначально на двухгодичный период 2010–2011 годов в Секретариате предлагалось ликвидировать 113 должностей в следующем порядке: a) октябрь 2010 года: 4 должности (2 должности С-5, 1 должность С-4 и 1 должность категории общего обслуживания (прочие разряды)); b) ноябрь 2010 года: 5 должностей (1 должность С-2 и 4 должности категории службы безопасности); c) январь 2011 года: 26 должностей (2 должности С-4, 2 должности С-3, 4 должности С-2, 6 должностей категории общего обслуживания (прочие разряды) и 12 должностей категории службы безопасности); d) март 2011 года: 70 должностей (1 должность С-5, 6 должностей С-4, 11 должностей С-3, 12 должностей С-2, 16 должностей категории общего обслуживания (прочие разряды) и 24 должности категории службы безопасности); а также e) апрель 2011 года: 8 должностей (категория службы безопасности). В целях обеспечения возможностей для Секретариата в плане ускорения или замедления постепенной ликвидации отдельных должностей было предложено ликвидировать с 1 января 2010 года 9 должностей, по которым соответствующие функции должны быть постепенно отменены в течение 2010 года, и с 1 января 2011 года — 104 должности, по которым соответствующие функции должны быть постепенно отменены в течение 2011 года. Исходя из текущего пересмотренного расписания судебных процессов, в течение данного двухгодичного периода предлагается ликвидировать 20 должностей вместо ранее запланированных 113 должностей в следующем порядке: октябрь 2010 года: 2 должности (С-5); январь 2011 года: 1 должность (категория службы безопасности); март 2011 года: 2 должности (категория общего обслуживания (прочие разряды)); май 2011 года: 3 должности (2 должности С-2 и 1 должность категории общего обслуживания (прочие разряды)); а также октябрь 2011 года: 12 должностей (4 должности С-2, 6 должностей категории службы безопасности и 2 должности категории общего обслуживания (прочие разряды)). Остальные должности будут продлены до декабря 2011 года. Уровень финансирования по статье временного персонала общего назначения для вышеупомянутых функций соизмерим с пересмотренным объемом судебной деятельности на данный двухгодичный период;

ii) ассигнования на сумму 6 705 400 долл. США из расчета 972 человеко-месяцев в целях сохранения функций, которые были связаны с должностями, ликвидированными в 2009 году, и впоследствии финансировались по статье временного персонала общего назначения, следующим

образом: 10 человеко-месяцев на уровне С-4, 116 человеко-месяцев на уровне С-3, 120 человеко-месяцев на уровне С-2, 494 человеко-месяца на уровне категории общего обслуживания (прочие разряды) и 232 человеко-месяца на уровне категории службы безопасности;

iii) ассигнования на сумму 931 300 долл. США из расчета 104 человеко-месяцев работы временного персонала по линии Секции правовой поддержки камер в целях ее наделения возможностью для поддержания темпов работы, соответствующих темпам судебной деятельности в первой инстанции (20 человеко-месяцев на уровне С-3, 60 человеко-месяцев на уровне С-2 и 24 человеко-месяца на уровне категории общего обслуживания (прочие разряды));

iv) ассигнования на сумму 70 500 долл. США в счет покрытия расходов на работу персонала категории общего обслуживания (прочие разряды) в объеме 12 человеко-месяцев в составе группы набранных на местной основе устных переводчиков в полевых отделениях в целях покрытия более низких расходов на оплату работы, которая обычно выполняется действующими на краткосрочной основе устными переводчиками, набираемыми на условиях внешнего подряда;

b) расходы на временный персонал, необходимый для проведения заседаний (1 396 900 долл. США), включая:

i) расходы на услуги временного персонала, требующиеся по данному разделу для обеспечения устного перевода (1 125 500 долл. США), из расчета 1175 дополнительных человеко-дней в целях удовлетворения дополнительных потребностей в устном переводе с использованием трех рабочих языков, а именно, английского, французского и боснийского/сербского/хорватского, и других языков (например, албанского, македонского), которые возникли в результате внесения изменений в расписание судебных процессов на данный двухгодичный период;

ii) расходы на услуги временного персонала — письменных переводчиков/редакторов, требующиеся для обеспечения письменного перевода (271 400 долл. США), из расчета 520 дополнительных рабочих дней в целях удовлетворения потребностей в письменном переводе правовых документов, представляемых Канцелярией Обвинителя, Секретариатом и камерами, с использованием различных сочетаний языков (английского, французского и боснийского/сербского/хорватского), которые возникли в результате внесения изменений в расписание судебных процессов на данный двухгодичный период.

Услуги по контрактам

32. С учетом пересмотренного расписания судебных процессов по этой категории расходов потребуются дополнительные средства на сумму 7 387 800 долл. США для удовлетворения следующих потребностей:

a) содержание заключенных (1 201 100 долл. США): дальнейшая аренда 12 камер, которые первоначально должны были быть возвращены в декабре 2010 года. В этой связи Следственный изолятор Организации Объединенных Наций будет по-прежнему арендовать 64 камеры до 1 ноября 2011 года. За счет дополнительных ресурсов будут покрываться расходы на аренду камер и услу-

ги, предоставляемые правительством принимающей страны заключенным в 12 дополнительных камерах;

b) выплата гонораров адвокатам защиты (3 659 700 долл. США): эти средства предназначены для выплаты гонораров адвокатам (3 253 700 долл. США) и покрытия путевых расходов (406 000 долл. США) из расчета в среднем 34 неимущих обвиняемых, по делам которых будут проводиться слушания и апелляционные разбирательства в Трибунале в течение двухгодичного периода. Хотя число неимущих обвиняемых будет лишь незначительно выше их числа, указанного в первоначальном предложении (34 вместо 33), из-за отставания от расписания судебных процессов большее число дел обвиняемых все еще будет находиться не на стадии апелляционных разбирательств, а в процессе судебных слушаний. Поскольку размер вознаграждения адвокатов защиты значительно выше на стадии судебных слушаний, чем на этапе апелляционных разбирательств, пересмотр расписания судебных процессов имеет прямые финансовые последствия для выплаты гонораров адвокатам защиты;

c) письменный перевод по контрактам (150 000 долл. США): эти средства предназначены для перевода 3000 дополнительных страниц несекретных документов, представленных на языках, не входящих в число рабочих языков Трибунала, или переданных для перевода внешним подрядчикам в целях сокращения задолженности по переводам;

d) контрактные услуги по подготовке стенографических отчетов (2 377 000 долл. США): эти средства предназначены для покрытия расходов, связанных с подготовкой отчетов об устных заявлениях на английском и французском языках на судебных заседаниях, а также на пленарных заседаниях судейской коллегии и других заседаниях, для которых требуются стенографические отчеты. Смета расходов отражает дополнительные потребности в предоставлении услуг на английском и французском языках в объеме 474 дней судебных заседаний.

Налогообложение персонала

33. Расходы, связанные с налогообложением персонала, оцениваются в 2 789 900 долл. США и относятся к должностям временного персонала общего назначения, о которых говорится в пункте 31 выше. Эти расходы будут частично компенсироваться соответствующей суммой поступлений по плану налогообложения персонала.

V. Меры, которые предлагается принять Генеральной Ассамблее

34. **Генеральной Ассамблее предлагается:**

a) принять к сведению настоящий доклад;

b) утвердить дополнительные ассигнования в размере 47 603 800 долл. США брутто (42 549 600 долл. США нетто) для перечисления на специальный счет Международного трибунала по бывшей Югославии на двухгодичный период 2010–2011 годов.